

Unidade 2

O Alfabeto Hebraico, continuação

Descrição da Unidade:

Nesta segunda unidade completaremos o estudo do alfabeto hebraico. No final desta unidade teremos a capacidade de reconhecer as 23 letras do alfabeto hebraico.



Palavras novas nesta unidade	15
Total de palavras novas	30



Vocabulário

Categoria	Hebraico	Transliteração	Pronúncia	Português
	אָב	'ā <u>b</u>	av	pai (m.s.)
	אָדָם	'ā <u>d</u> ām	adam	homem, ser humano (m.s.)
	אָרֶץ	'éreș	érets	terra, país (f.s.)
	בֿצָד	bége <u>d</u>	bégued	roupa (m.s.)
	בֿל	bēn	ben	filho (m.s.)
Substantivos	בֿע	ba <u>t</u>	bat	filha (f.s.)
	יָד	yā <u>d</u>	yad	mão, braço (f.s.)
	יֶלֶד	yéle <u>d</u>	yéled	menino (m.s.)
	יָם	yām	yam	mar (m.s.)
	מֶלֶדְּ	méle <u>k</u>	méler	rei (m.s.)
	עץ	'ēṣ	etz	árvore, madeira (m.s.)
	שֵׁם	šēm	shem	Nome (m.s.)
Número	עֶשֶׂר	'éśer	éser	dez
Vanhaa	בָּרָא	bārā'	bara	Ele criou
Verbos	קָרָא	qārā'	qara	Ele chamou

m. = masculino

f. = feminino

s. = singular

Se você quiser mais exercícios sobre o alfabeto Hebraico, visite este site na Internet (em inglês): http://hebrewverb.hul.huji.ac.il/newtest/pre_abc.html



Slides da unidade



ISRAEL INSTITUTE of BBLCCAL STUDES		
עַל	_ a / para	
מְן אֶל לא	em cima	
אל	ele disse	
לא	de / desde	
אָמֵר	não	
Hebraico bíblico A - Unidade 2		

ISRAEL INSTITUTE of BIBLICAL STUDIES

3 - בראשית א׳ 1

(Genesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֵת הַשְּׁמֵיִם וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הִיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְּ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַפִּיִם: וַיּאׁמֶר אֱלֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:





5 - 4 בְּרֵאשִׁית א׳

(Gênesis 1:4-5)

וַיַּרְא אֱ-לֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֱ-לֹהִים בֵּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁדְ: וַיִּקְרָא אֶ-להִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹּקֶר יוֹם אֶחָד:

Bereshit bara, Greece, Yc 277 (c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

Hebraico bíblico A - Unidade 2



bêt

2/7 kap 2/9 pēh



אלפבית ALFABETO

		(
ā	bê <u>t</u>	b	b	boca
7/⊄	ka <u>p</u>	k	k	quilo
9/9	pēh	p	p	para

Hebraico bíblico A - Unidade 2



bêt

<u>bêt</u>

⊅/7 kap

⊃/**7** <u>kap</u>

9/9 pēh D/9 pēh

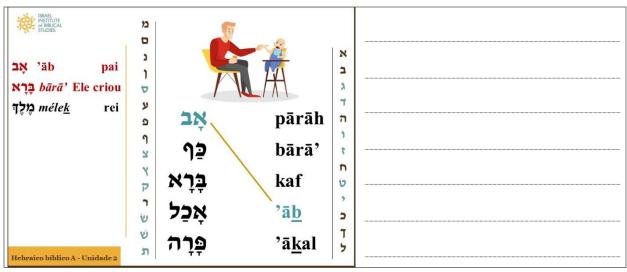


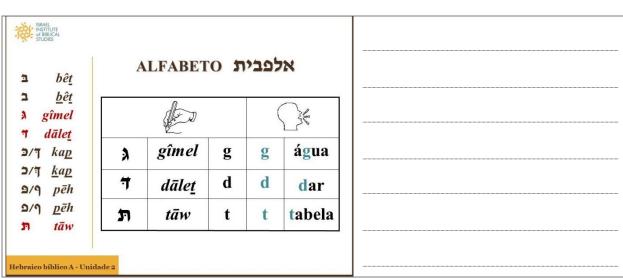
אלפבית ALFABETO

			(34
ב	<u>b</u> ê <u>t</u>	<u>b</u>	V	ver
5/ 7	<u>k</u> a <u>p</u>	<u>k</u>	r	rua
פיעם	<u>p</u> ēh	<u>p</u>	f	fazer

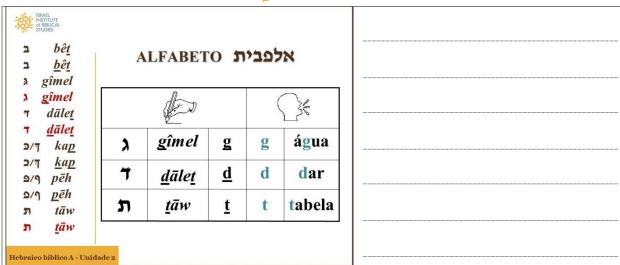




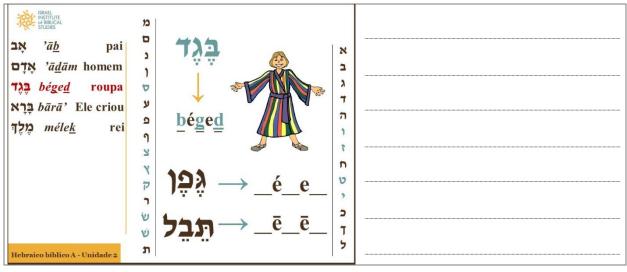




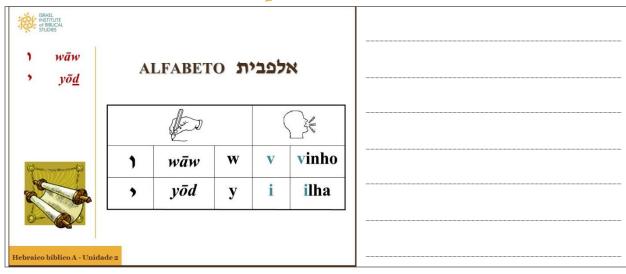


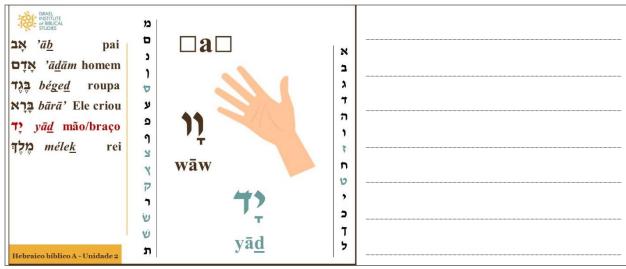






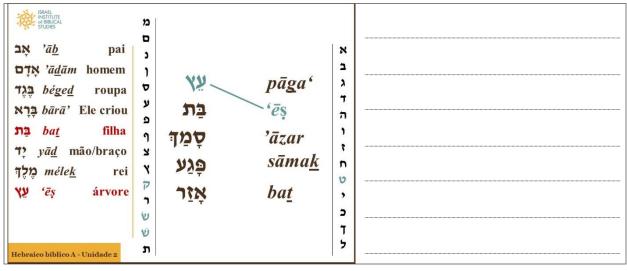


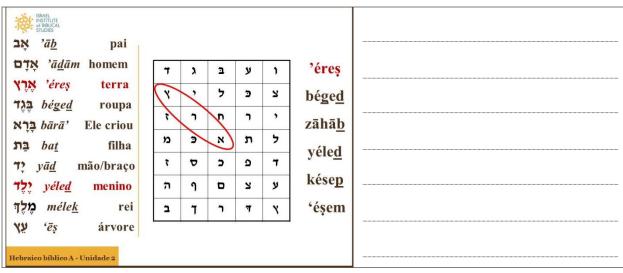


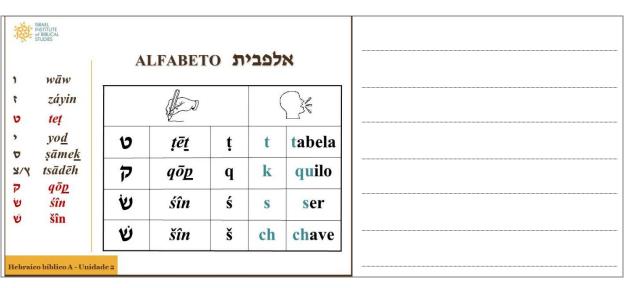




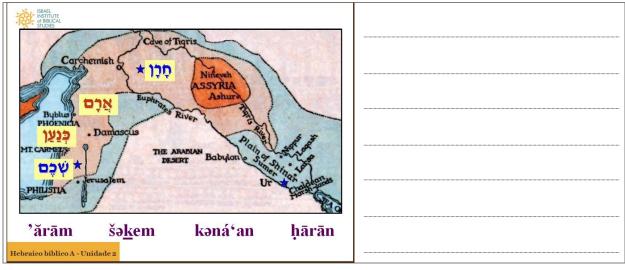


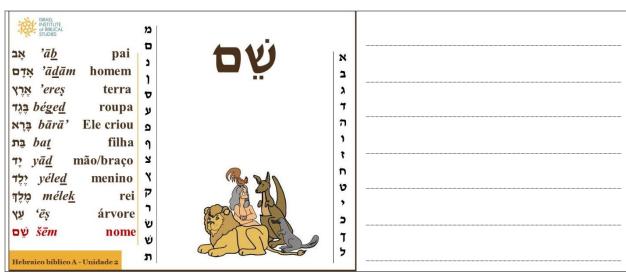














בְּרֵאשִׁית א׳ 1 - 3

(Gênesis 1:1-3)

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱ-לֹהִים אֵת הַשְּׁמֵיִם וְאֵת הָאָרֶץ: וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחֹשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱ-לֹהִים מְרַחֶפֶּת עַל־פְּנֵי הַמָּיִם: וַיּאֹמֶר אֱ-לֹהִים יְהִי אוֹר וַיְהִי־אוֹר:





בַּרָאשִׁית א׳ 4 - 5

(Gênesis 1:4-5)

וַיַּרְא אֱ-לֹהִים אֶת־הָאוֹר כִּי־טוֹב וַיַּבְדֵּל אֶ-לֹהִים בִּין הָאוֹר וּבֵין הַחֹשֶׁדְ: וַיִּקְרָא אֶ-לֹהִים לָאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לָיְלָה וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹּקֶר יוֹם אֶחָד:

Bereshit bara, Greece, Yc 277 (c) National Sound Archives, Jewish National and University Library, Jerusalem

Hebraico bíblico A - Unidade 2



- Rever as letras do alfabeto e estudar o novo vocabulário.
- Fazer os exercícios da Unidade 2.

	ı
	ì
	ì
	ì
	ì
	ì
	L
	L
	L
1	į
į	į
į	į
į	į
į	į
1	
1	
1	



Comentários gramaticais

A seguinte tabela possui cinco colunas para cada letra:

- 1. A letra hebraica
- 2. O nome hebraico das letras transliterado para o Português
- 3. A transliteração da letra usando a notação internacional *
- 4. A pronúncia moderna da letra, em Português
- 5. Um exemplo desse som em Português
- * Estudamos a transliteração porque, ao contrário da pronúncia, a transliteração faz distinção entre as letras individuais. Esta transliteração é a mesma que será utilizada no material escrito, tanto no curso como em outras ferramentas (por exemplo, os comentaristas) que você utilizará.

As letras מ-ס-ם

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
a	bet	b	b	boca
ב	vet	<u>b</u>	V	ver
7/⊃	kaf	k	k	qu ilo
7/5	chaf	<u>k</u>	r	r ua
9/9	pe	p	p	p ara
9/9	fe	р	f	f alar

- As letras com *daguesh* (um ponto no meio da letra) são pronunciadas como consoantes explosivas. Sem o *daguesh* são pronunciadas como consoantes fricativas.
- A pronúncia de 7/2 é muito similar a da letra n. Observe que se usa uma transliteração diferente para poder distinguir entre elas. Porém em Português todas se pronunciam como una **R** forte.
- As "letras finais" 7 e ? são as formas do 2 e do 2 no final da palavra.



As letras ה-ד-ג

Letras hebraicas	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
λ	guímel	QQ	90	á g ua
λ	guímel	610	90	á g ua
ণ	dálet	d	d	d ar
٣	dálet	<u>d</u>	d	d ar
Ţī.	tav	t	t	t abela
ת	tav	<u>t</u>	t	t abela

As letras com daguesh (o ponto no meio da letra)são pronunciadas como consoantes explosivas. No passado histórico do idioma Hebraico é provável que as letras sem daguesh eram pronunciadas como consoantes fricativas. Porém no Hebraico moderno esta distinção não existe na pronúncia. (Porém, na transliteração seguimos mostrando a distinção entre as letras com ou sem daguesh.)

As letras >-1

Letras	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em
hebraicas				Português
1	vav	W	V	vinho
>	yod	y	i	i lha

• Estas duas letras também indicam vogais. Aprenderemos na lição 3.

As letras Y-V-1

Letras	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em
hebraicas				Português
7	zayin	Z	Z (sonora)	zoom
D	sámech	S	S	ser
۷/۷	tsade	Ş	ts	Ma ts a

- A pronúncia do **?** é fricativa alveolar sonora, ou seja, mais parecida com o "z" em inglês que em Português. No Exemplo em Português da tabela, o "z" deve ser pronunciado como se faria na mesma palavra, porém em inglês.
- A "letra final" γ é a forma que tem a letra ν no final de uma palavra.



• O som tz que em Português está representado por duas letras, em Hebraico é uma letra somente (凶) e pode estar no princípio de uma palavra, como qualquer outra letra.

א-ק-ש'-ש As letras

Letras	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em
hebraicas				Português
v	tet	ţ	t	t abela
マ	kof	q	k	qu ilo
שׂ	sin	ś	S	ser
שׁ	shin	š	ch	c huva

- Não há diferença na pronúncia moderna entre \mathcal{V} e \mathfrak{I} , porém fazemos a distinção na transliteração porque são duas letras distintas em Hebraico e havia uma diferença entre suas pronúncias historicamente.
- Observe a posição do ponto na parte superior do υ é o único que indica se a letra se pronuncia como [s] o como [ch].

Abaixo apresentamos um resumo completo do alfabeto Hebraico.

O alfabeto Hebraico

Chave de Pronúncia:

a	[a] como em "pai"
e	[ε] como em "l <u>e</u> tra"
ey	[eɪ] como em "s ei "
i	[i] como em "m i l"
0	[o] como em " <u>o</u> bra"
u	[u] como em "b <u>ú</u> falo"
þ	[j] como em " <u>r</u> ua"
*	Interrupções guturais surdas
,	Assinala o acento em palavras com mais de uma sílaba



Letra hebraica	Nome	Transliteração	Pronúncia	Exemplo em Português
×	alef	,	a, e, o, u	abre, entre, outro, união
<u> </u>	bit	b	b	b oca
ב	ver	<u>b</u>	V	ver
À	guímel	g	g	á g ua
λ	guímel	OJ)	g	á g ua
্	dálet	d	d	d ar
٦	dálet	<u>d</u>	d	d ar
ח	e	h	h	ar
١	vav	W	V	ver
7	zayin	Z	Z (sonora)	zoom
ח	rei	HD	r	rua
v	tet	ţ	t	t abela
•	iod	у	i	i lha
7 / ⊃	kaf	k	k	qu ilo
7/5	raf	<u>k</u>	r	rua
ラ	lámed	1	1	luz
מום	mem	m	m	m apa
1/3	nun	n	n	n ada
D	sámer	S	S	ser
ע	ayin	•	a, e, o, u	abre, entre, outro, união
৭ / এ	pe	p	p	p ara
9/9	fe	<u>p</u>	f	f azer
と / と	tzade	Ş	tz	Ma tz a
マ	kof	q	k	qu ilo
<u> </u>	resh	r	r	ma r é
Ü	sin	ś	S	ser
שׁ	shin	š	ch	ch uva
רנ	tav	t	t	t abela
π	tav	<u>t</u>	t	t abela



Dever de casa

Pratique escrevendo as letras do alfabeto hebraico. Leia as letras em voz alta (use seus nomes e / ou qualquer pronúncias das vogais), enquanto você as digita.
 * A parte inferior da letra com um asterisco deverá ser escrita abaixo da linha.

٦
λ
٦
1
1
O
)
7*
Ø



9
<u> </u>
Z
*
*
(V)
نع
n



2. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e escreva as transliterações (internacionais) e as pronúncias em Português.

Hebraico	Transliteração	Pronúncia
טָלַדְּ	hāla <u>k</u>	halar
אָמַר	āa	
בَىٓك	āa	
שָׁמַע	āa	
הַתַת	<u>aa</u>	
Х Јอ๋	āa	
שָׁכַב	āa	
יַסַי	ā a	



3. Leia as palavras hebraicas (da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações ao meio e as traduções à direita.

Parte A:

אָב	šēm	rei
אָב יֶלֶד	bége <u>d</u> 'ā <u>b</u>	pai
יָד	'ā <u>b</u>	nome
שַׁם	méle <u>k</u>	mão
בָּגָד	yām	menino
מֶלֶדְ	yā <u>d</u>	mar
עֶשֶׂר	yéle <u>d</u>	dez
יָם	'éśer	roupa

Parte B:

אֶבֶץ	bēn	árvore
ا ق	'ēṣ	homem
בַּת	qārā'	filho
עץ	'ā <u>d</u> ām	Ele chamou
קָרָא	bārā'	filha
אָדָם	'éreș	Ele criou
בָּרָא	ba <u>t</u>	terra



4. Translitere as consoantes das seguintes palavras ao Hebraico e escreva a pronúncia em Português. Leia em voz alta as palavras em Hebraico (usando a vogal [e] entre as consoantes) e procure no banco de palavras.

Transliteração	Hebraico	Português	
'ḗmeq	עמק	émek	
<i>šémeš</i>			
'éșem			
<i>béțen</i>			
nége <u>b</u>			
'é <u>b</u> e <u>d</u>			
géze r			
'ḗśe <u>b</u>			

v	ע	ר	寸	7	ע	ב	X	ע
ל	ר	7	ל	7	λ	צ	ש	ב
צ	1	λ	ש	נ	ש	ב	ם	T
ש	v	2	ב	ע	ש	٦	ב	λ
ם	מ	7	ב	9	נ	ח	צ	X
צ	ב	ש	Q	נ	Т	۲	X	٦
Q	מ	(5)	7	1	D	1	v	ב
ם	2	ל	>	ה	כ	λ	ר	٦



Respostas do dever de casa

- 1. Pratique escrevendo as letras do alfabeto hebraico. Leia as letras em voz alta (use seus nomes e / ou qualquer pronúncias das vogais), enquanto você as digita.
 - * A parte inferior da letra com um asterisco deverá ser escrita abaixo da linha.

	בבבבבבבבבבבבבבבבבב
	bet ba, be, bi, bo, bu vet va, ve, vi, vo, vu
x	גגגגגגגגגגגגגגגגגגגג
	guímel ga, ge, gi, go, gu
т	
	dálet da, de, di, do, du
1	ווווווווווווווווווווווווווווווווווווווו
	vav va, ve, vi, vo, vu
7	777777777777777777777777777777777777777
	zayin za, ze, zi, zo, zu
v	000000000000000000000000000000000000000
	tet ta, te, ti, to, tu
	,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,,
	iod ia, ie, i, io, iu
>	000000000000000000000000000000000000000
т	<u> </u>
	<i>kaf</i> ka, ke, ki, ko, ku
	raf ra re ri ro ru



0000000000000000000000	\ V
sámer sa, se, si, so, su	
2222222222222222222222222	១
9999999999999999999999	<u> </u>
pe pa, pe, pi, po, pu	
fe fa, fe, fi, fo, fu	
צצצצצצצצצצצצצצצצ	لا
<i>ΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥΥ</i>	Y
tzade tsa, tse, tsi, tso, tsu	
קקקקקקקקקקקקקקקקקקקקקקק	<u>_</u> ア
kof ka, ke, ki, ko, ku	
שששששששששששששששששששש	שׂ
sin sa, se, si, so, su	
שטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטטט	ש
shin sha, she, shi, sho, shu	
תתתתתתתתתתתתתתתתתתתתתתתת	ת
tav ta, te, ti, to, tu	



2. Leia em voz alta as seguintes palavras hebraicas e escreva as transliterações (internacionais) e as pronúncias em Português.

Hebraico	Transliteração	Português
הָלַדְּ	h āla <u>k</u>	halar
אָמַר	'āmar	amar
בֿעַב	kā <u>t</u> a <u>b</u>	katav
שָׁמַע	š ā m a'	shamá
עֿעֿת	taḥa <u>t</u>	tárr□at
<u> ۲٦ڠ</u>	p ā r a ș	parats
שָׁכַב	<u>šāk</u> a <u>b</u>	sharrav
יָסַף	yāsa <u>p</u>	yasaf

3. Leia as palavras hebraicas (da esquerda) em voz alta e faça a correspondência com as transliterações ao meio e as traduções à direita.

Parte A	A :		Parte B:		
אָב	'ā <u>b</u>	pai	אָרֶץ	'éreș	terra
יֶלֶד (ֶלֶד	yéle <u>d</u>	menino	ٿ∃	bēn	filho
יָד יִּד	yā <u>d</u>	mão	בֿע	ba <u>t</u>	filha
שֵׁם	šēm	Nome	עץ	'ēṣ	árvore
בֿצָּד	bége <u>d</u>	roupa	קָרָא	qārā'	Ele chamou
מֶלֶדְּ	méle <u>k</u>	rei	אָדָם	'ā <u>d</u> ām	homem
עֶשֶׂר	'éśer	dez	בָּרָא	bārā'	Ele criou
יָם יָם	yām	mar			



4. Translitere as consoantes das seguintes palavras ao Hebraico e escreva a pronúncia em Português. Leia em voz alta as palavras em Hebraico (usando a vogal [e] entre as consoantes) e procure no banco de palavras.

Transliteração	Hebraico	Português		
'ė́meq	(עֵמֶק) עמק	émek		
<i>šémeš</i>	(שֶׁמֶשׁ) שׁמשׁ	shémesh		
'éşem	(עֶצֶם) עצם	étzem		
b é <u>t</u> en	(בָּטֶן) בּטן	beten		
nége <u>b</u>	(גֶגֶב) נגב	néguev		
'é <u>b</u> e <u>d</u>	(עֶבֶד) עבד	éved		
géze r	(גָּזֶר) גּזר	guézer		
'ḗśe <u>b</u>	(עֵשֶׂב) עשׂב	ésev		

v	ע	\bigcap	Ŧ	7	D	$\sqrt{1}$	N	Ø
ל	7	7	ל	7/	1	3	ש	<u>ک</u>
צ	٦	$\backslash y /$	ש	1	U		Q	7
W	9	ດ	П	ע	ש	7	ם	λ
J	מ	4	n	9)	ח	צ	X
צ	/π	ש	Q	נ	7	Y	X	۲
Q	מ	(5)	5	1	D	\mathcal{Q}	v	
ם	2	っ)	ה	כ	λ	ר	7



Bibliografia recomendada

- **1.** Gesenius' Hebrew Grammar, As Edited and Enlarged by the Late E. Kautzsch, Second English Ed. Revised in accordance with the Twenty-eighth German Ed. by A. E. Cowley, Oxford, 1910. (§5-6 = pp. 24-35)
- P. Joüon T. Muraoka, Gramática del Hebraico Bíblico, Estella (Navarra) 2007
 (§5 = pp. 18-34)
- **3.** Lambdin, T.O., *Introduction to Biblical Hebrew*, Norwich, 1976. (XIII-XVI) Traducción Espanhola na editorial Verbo Divino (Estella 2000).